



DEPARTAMENTO DE LENGUAS
AREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS - AALE
ASIGNATURA: FRANCES NIVEL II

CARRERA	NOMBRE ASIGNATURA	CODIGO	HORAS TOTALES	CURSO	CORRELATIVIDADES PARA CURSAR	UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS	PLAN
Ciencia Política	Francés Nivel II	2642	128	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1994
Lic. En Historia	Francés Nivel II	3749	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 2003
Lic. En Geografía	Francés Nivel II	3851	120	Asignatura optativa	No tiene	2° año	Vigente 2001
Lic. En Psicopedagogía	Francés Nivel II	6588	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1998
Lic. En Lengua y Literatura	Francés Nivel II	5051	128	Asignatura optativa	No tiene	3° año	Vigente 2009
Lic. En Filosofía	Francés Filosófico	2329	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1998

Régimen de la asignatura: Anual
Asignación horaria semanal: Cuatro Hs. semanales
Clases teórico-prácticas: 100%

Modalidad: Promocional

Integrantes del equipo docente:

Profesora Responsable: Rocha Susana - Profesora Adjunta, dedicación exclusiva¹

Profesora Colaboradora: Ariana Azcurra - Ayudante de Primera - Simple²

Año académico: 2019

Lugar y fecha: Río Cuarto, 06 de abril de 2019

¹ Profesora Superior en Francés-Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología –2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sevres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas (nov –dic- 1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras.

²Profesora de Francés – Facultad de Ciencias Humanas – UNRC, 2015. Desde septiembre de 2016, Ayudante de Primera Simple por Concurso. Colabora en las Cátedras de Francés Niveles I y II para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas así como en esta Prueba de Suficiencia. Integrante de equipos de investigación y Área de Apoyo.

1. FUNDAMENTACIÓN

El Segundo Nivel de lengua extranjera, francés, se vinculará con los contenidos y habilidades desarrollados en el Primer Nivel, proyectando hacia procesos de aprendizaje de aspectos más complejos a nivel comunicativo y estructural.

Se propone en este segundo nivel afianzar los conocimientos adquiridos en esta lengua y profundizarlos. Igualmente se propone avanzar en los conocimientos culturales e interculturales que se relacionan con el aprendizaje de una segunda lengua, pensándola como entidad en continua evolución y transformación que define y caracteriza una determinada cultura.

Esta tarea se realizará desde el análisis y comprensión de documentos escritos y orales, de géneros y funciones diversas, en particular, textos académicos de mayor extensión que en el primer Nivel y textos de opinión de función argumentativa, así como también desde la búsqueda de informaciones que brinda el ciberespacio en sitios web en francés, para poner en común búsquedas y análisis, suscitando el debate y la reflexión entre los participantes del grupo clase sobre problemáticas actuales del mundo francoparlante.

2. OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

- Repensar el valor de aprender una lengua extranjera en la universidad pública argentina, en particular el francés y las culturas que este idioma abarca.
- Conocer, a partir de las temáticas y los artículos propuestos, realidades y problemáticas diversas del mundo francoparlante.
- Reflexionar, desde estas realidades, la relación con nuestra propia cultura.
- Ampliar y profundizar las técnicas adquiridas en el Primer Nivel en lo referido a la comprensión oral y escrita de textos académico-científicos de especialidad.
- Acceder a diferentes recursos tecnológicos que ofrece la universidad para informarse sobre la realidad francoparlante.
- Saber transferir los conocimientos adquiridos en la materia en áreas de estudio de la Carrera de origen.
- Considerar este espacio de aprendizaje como una posibilidad para expresar y defender una opinión, ampliar conocimientos, realizar encuentros con pares e intergeneracionales dentro y fuera del aula.
- Valorar la importancia de aprender un idioma extranjero como parte sustancial de la formación académico-científica.
- Formar criterios para repensar el mundo en el que estamos insertos.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Saber diferenciar características propias de textos escritos y orales teniendo en cuenta género y funciones.
- Realizar un análisis de los textos con una extensión y un grado de dificultad avanzado y con un vocabulario temático específico.
- Reconocer estructuras léxico-gramaticales, partes conceptual y lingüísticamente complejas, variedad de registros, argumentación y posicionamiento del autor.

- Saber transferir a la lengua materna la información obtenida de un texto en francés utilizando apropiadamente diversas técnicas de resumen de esa información sin perder de vista el tono o intencionalidad brindado por el autor.

3. CONTENIDOS

Además de ampliar el conocimiento de la lengua y estructuras gramaticales, en un segundo Nivel:

- se profundiza la comprensión de las ideas de un texto,
- se trabaja con artículos más complejos y extensos: reseñas, biografías, ensayos, artículos de opinión y de divulgación científica (editoriales, noticias, reportajes, entrevistas, notas),
- buscando identificar: conocimientos previos –de mundo y disciplinares- que colaboran en la comprensión las huellas del autor –modalidades- y las estructuras que le dan forma al artículo en cuestión,
- se sistematizan estas estructuras desde: la identificación de géneros y funciones textuales, el reconocimiento de diferentes tipos de frases, la observación y análisis de modos y tiempos verbales, el estudio de las citas y otras marcas que denoten la opinión del autor: adjetivación, términos con sentido figurado, signos de puntuación, prefijos y sufijos...)
- se recurre a diferentes técnicas de resumen y redacción en lengua materna para dar cuenta de lo comprendido en el texto original.

EJES TEMATICOS

Los ejes temáticos que se prevén desarrollar en el presente año:

UNITÉ I - LA FRANCOPHONIE : LE FRANÇAIS EN PARTAGE

UNIDAD II-PLUSIEURS VOIX, UN SEUL MONDE

UNIDAD III – DEVENIR HUMAIN

UNIDAD IV- DEVENIR NATURE

4. METODOLOGIA DE TRABAJO

MODOS DE APROPIACION DE LOS CONTENIDOS

En general, durante el trabajo aúlico, la lectura y análisis de un texto se realiza atendiendo a tres momentos:

1. A partir de diferentes consignas a resolver individualmente, en grupos pequeños o el grupo clase, se busca relevar los conocimientos previos de los alumnos sobre la temática a trabajar, sobre el tipo de texto que se analizará, entre otros aspectos a resolver en un primer acercamiento al texto;

2. Luego se inicia la lectura propiamente dicha del artículo, una lectura no lineal sino más bien circular, intertextual, con consignas precisas en un tiempo determinado, proponiendo diferentes estrategias de lectura:
 - global, particular,
 - correlación entre diferentes partes, texto – imagen por ejemplo
 - observación de palabras en contexto,
 - reconocimiento de términos repetidos,
 - inicio de párrafos,
 - prefijos-sufijos,
 - palabras transparentes,
 - términos propios, cifras, etc.

Analizando las características textuales de cada uno de los artículos y sistematizando y ejercitando algunas nociones gramaticales y estructuras.

3. Por último se transfieren a la lengua materna los contenidos relevantes utilizando diversas técnicas: presentación oral o escrita en forma de síntesis, enumeración, resumen, mapa mental u otras desde diferentes soportes.
Para profundizar la comprensión de algunos textos se solicita además a los alumnos buscar información sobre conceptos, siglas, nombres propios que aparecen en el texto y que no son explicitados por el autor. Esas informaciones se socializan en la clase.

5. EVALUACION

5.1. REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE.

Para regularizar:

- 80% de asistencia
- 2 exámenes parciales
- Examen final sobre un texto de la especialidad

Promoción directa:

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados como mínimo
- 2 exámenes parciales con nota no menor a 9

Promoción indirecta:

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados como mínimo
- 2 parciales con 7 de promedio y notas no menos a 6
- Realización de un trabajo final que será presentado dentro del año académico

Alumnos libres

- Se guiarán por el último Programa presentado.

- Deberán responder a los requisitos establecidos para alumnos libres- (Consultar con las docentes).
- El examen constará de dos instancias: Una aproximación oral a las ideas del texto -preexamen- (tiempo establecido: 40 minutos como máximo) y un trabajo escrito de comprensión de un artículo de la especialidad de tres carillas como máximo (tiempo de resolución: 90 minutos como máximo).

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

- Cuadernillo elaborado por la Cátedra;
- Diccionarios de traducción- Francés-español (Larousse, Collins, Hachette)
- Sitios on line referidos a las temáticas tratadas durante el presente año, a compendios gramaticales o diccionarios on line de definiciones o traducciones.

6.2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

- Publicaciones escritas diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français dans Le Monde, L'Express, Label France, Le Monde, L'Humanité, Synergies, entre otros sitios del mundo francoparlante.
- Documentos orales -videos-, por ejemplo de TV5 o de youtube en lengua francesa.

6.3. BIBLIOGRAFÍA SOBRE NOCIONES TEÓRICAS:

-ACTFL Proficiency Guidelines 2012

-Anexo "Tabla De Equivalencias Del Nivel De Idiomas"

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

-Cadre Européen Commun De Reference Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer

Unité Des Politiques Linguistiques, Strasbourg -

www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

-Comisión Europea (2009). El Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF-MEC).

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

-Francés con Fines Específicos: (FOS): <http://www.le-fos.com/>

-Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie*. Presses universitaires de la Sorbonne, France.

-Lehmann D. (1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère*. Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep.

http://fle.asso.free.fr/asdifile/Cahiers/Asdifile_Cahier6_Lehmann.pdf

-Martínez Baztán, A. (2008). La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER. Granada. Universidad de Granada.

-Moirand S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette

- Moirand S (1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.
- Noël-Gaudreault Monique. (1994) La grammaire textuelle : présentation. In : Québec français, n° 93, p. 23, extraído de : <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>
- Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l'écriture des textes. In: Québec français, n° 128, 2003, p. 48-50. Extrait de: <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>
- Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture : compréhension. Aspects théoriques et didactiques*. Buenos Aires.
- Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En Semen 10, Besançon
- Tschirner, E. (2013).El Marco Común Europeo de Referencia en diálogo con el ACTFL: Indicadores de competencias. *Verbum et Lingua* 1 (2013). (p. 25)

Sitios consultados sobre Francofonía:

- Organisation Internationale de la Francophonie: <http://www.francophonie.org/>
- Wolton Dominique: http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat_dec_2008.pdf

7. CRONOGRAMA EQUIVALENTE A 120HS.

I- PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA- ACTIVIDADES DIAGNÓSTICAS (4hs)

II- TRABAJO DE ANÁLISIS DE TEXTOS SOBRE LAS SIGUIENTES TEMÁTICAS:(66HS)

UNITÉ I - LA FRANCOFONIE : LE FRANÇAIS EN PARTAGE (15 hs)

Análisis de textos descriptivos y narrativos: Vidéo: D'un siècle à l'autre, La Francophonie

https://www.youtube.com/watch?v=LzxEDX_wSK0; Sitio de la OIF

<https://www.francophonie.org/>; **Langue Française, diversité linguistique-Contexte et enjeux** <https://www.francophonie.org/-Langue-francaise-et-multilinguisme-290-.html>

UNIDAD II-PLUSIEURS VOIX, UN SEUL MONDE - Análisis de textos argumentativos (20 hs)

La pensée n'est pas dans le cerveau. <https://fr.unesco.org/courier/2018-3/humans-not-machines-create-meaning>

UNIDAD III – DEVENIR HUMAIN- Análisis de documentos orales descriptivos (15hs)

Sitios <http://www.histoire-immigration.fr>; www.transculturel.eu
<https://www.transculturel.eu/2016-Mineurs-ih>http://www.maisondesolenn.fr/soles-etranagers-Pouvoir-enfin-poser-les-valises_a301.html. <http://www.maisondesolenn.fr/> .

Texto académico de Marie Moro: Les adolescents dans la société multiculturelle.
<http://www.maisondesolenn.fr//IMG/documents//4d70da55487c3-les-adolescents-dans-societe-multiculturelle-mr-moro-b-gal.pdf> .

UNIDAD IV- DEVENIR NATURE (16hs)

-Video, **Edgar Morin. Grandes pensadores del siglo XX**

<https://www.youtube.com/watch?v=JPbZtyUZ4IQ>

CANCIÓN : Le présent d´abord (Florent Pagny)

III- SISTEMATIZACIÓN DE NOCIONES GRAMATICALES (24HS)

IV-INSTANCIAS EVALUATIVAS: PRÁCTICOS, PARCIALES Y RECUPERATORIOS (26HS)

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

Horario de Clases: Viernes de 12 a 16hs.

Clases de Consulta: Lunes de 11 a 12hs, miércoles de 10 a 11 hs y jueves de 13 a 14hs
- Cub 21- Pab. B

Lugar y fecha: Río Cuarto, abril de 2019